

classic **CHANDOS**

HOWELLS

HYMNUS PARADISI

A KENT YEOMAN'S WOOING SONG



Joan Rodgers soprano
Anthony Rolfe Johnson tenor
Alan Opie baritone

BBC Symphony Chorus
BBC Symphony Orchestra
Richard Hickox





Greg Barrett

Richard Hickox
(1948 – 2008)

Herbert Howells (1892 – 1983)

Hymnus Paradisi* 46:42

1	I	Preludio	4:13
2	II	Requiem aeternam	9:47
3	III	The Lord is my shepherd	7:19
4	IV	Sanctus: I will lift up mine eyes	10:43
5	V	I heard a voice from Heaven	5:04
6	VI	Holy is the true light	9:29

premiere recording

A Kent Yeoman's Wooing Song† 18:21

7	I	Lento	2:17
8	II	Allegro vivo	3:32
9	III	Meno mosso, con tenerezza	7:04
10	IV	Allegro ritmico	5:28

TT 65:12

Joan Rodgers soprano*†

Anthony Rolfe Johnson tenor*

Alan Opie baritone†

BBC Symphony Chorus

Stephen Jackson chorus master

BBC Symphony Orchestra

Richard Hickox

Howells:

Hymnus Paradisi / A Kent Yeoman's Wooing Song

In the summer of 1935, Herbert Howells, then in his mid-forties, took his family away from London for a farm holiday in his beloved Gloucestershire where he had grown up and which held for him so many musical memories, not least the Three Choirs Festivals. His daughter, the actress Ursula Howells, was to describe this as 'the best holiday we ever had' – before, that is, appalling tragedy struck.

Howells's nine-year-old son Michael – cherub-faced, musical, sport-mad – had thrown himself into farm chores and walks, and demanded a visit to Cheltenham for a county cricket match, telling his father that he wanted 'to see W.R. Hammond score a century before I die'. Then one afternoon he began to complain of severe backache. A local doctor suspected polio, correctly as it turned out, but the only option for treatment was to transport Michael back to London by train, on a stretcher. Once there, however, he was to die with the cruellest swiftness. His simple gravestone can be seen in the churchyard at the Gloucestershire village of Twigworth, in sight of the Malvern Hills so beloved of his father.

Howells was later to describe himself as having been 'frozen' by Michael's death, although he threw himself back into his teaching at the Royal College of Music in an effort to come to terms with the unanswerable. As far as composition was concerned, **Hymnus Paradisi** became what he called 'a medical document', helping him to work through his grief... a deeply personal masterpiece which transfigured that grief into a whole range of emotions – hope, defiance, consolation, even ecstasy – while still giving eloquent expression to the pain of bereavement. For many years it was not realised that *Hymnus* is also in large part a transfiguration of what is now known to be a pre-existing work: Howells's unaccompanied Requiem.

Hymnus Paradisi was finished by 1938, but remained hidden away. It was, Howells said, 'a personal, secret document'. Eventually his idol Vaughan Williams encouraged him to offer the work for performance, resulting in a premiere at the Three Choirs Festival in Gloucester in 1950, almost fifteen years to the day after Michael's death, with Howells conducting.

Only three of the six movements of *Hymnus Paradisi* use words from the Requiem

Mass, a fact which led one journalist in 1950 to describe it as an 'informal requiem'. Howells insisted it was no 'churchy' work. He emphasised the centrality of the idea of 'lux' (light) in all but the movement 'I heard a voice from Heaven'. For some time he was nonetheless 'baffled' over how to summon up 'an even more intense degree of the work's pervasive radiance' to draw the threads of the work together. Help eventually came from his friend Thomas Armstrong (later Principal of the Royal Academy of Music) who suggested words from the Salisbury Diurnal, 'Holy is the true light'. They proved every bit the inspiration that was needed.

The opening orchestral 'Preludio' is introspective and passionate by turns, although it is the introspection that carries over into the second movement, 'Requiem aeternam'. The soprano then touches the same words with a new colour, more reassuring and consolatory, which in turn spills over into the third movement, Howells's setting of the twenty-third Psalm. Here the simple and gracious lines for soprano and tenor contrast with the defiance of the choir at 'Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil'.

The fourth movement, combining the Sanctus and Psalm 121, 'blazes with light', in Howells's words. The angelic voices that

launch into the Sanctus are not pale and wan beings escaped from a fresco by Giotto, but full of vitality, touched by the sun. The movement builds to an astonishing climax of overwhelming intensity. Time stands still in 'I heard a voice from Heaven' (the words from the Burial Service) with tender lines being woven around the words 'blessed are the dead which die in the Lord'.

The opening of 'Holy is the true light' recalls the closing movement of Respighi's *Pini di Roma*, in which tramping Roman centurions move relentlessly, threateningly into view. Here the winding up of tension is released at the emphatic reiteration of the words 'Holy is the true light', the climax of the whole work. The re-emergence of the brooding quality of the opening of *Hymnus* is then dissolved into chords touched by the breath of the eternal.

Writing *Hymnus Paradisi* may not have been a final expunging of the grief caused by Michael's death – witness for example the piercing, heartbreaking cries of 'Michael!!' at the opening of the 1961 *A Sequence for St Michael*, but as an expression of one man's attempt to come to terms with personal tragedy it continues to touch and console hearts as one of the most powerfully emotional English choral works of the twentieth century.

The secular cantata **A Kent Yeoman's Wooing Song** was also withheld from performance by Howells, and over a similar period: it was written in the early 1930s but was not performed until 1953, by which time Howells had orchestrated what had been formerly a piano/vocal score. The work was intended as a wedding present for two devoted friends, the distinguished baritone Keith Falkner and his bride, Christabel. Although they were informed of the *Wooing Song*'s existence in the thirties, it was not presented to them for another two decades. 'No two people ever received a more delayed Wedding Present', Howells wrote to them, adding that it came 'with apologies and affection'.

Scored for baritone and soprano, chorus and orchestra, the *Wooing Song* features Howells in unusually extrovert mood – and on a rare excursion into the theme of love-making. The texts are from his favourite period in musical history, around 1600. It seems he may have come across them in the *Répertoire Collignon*, a collection of arrangements of British and French popular songs commissioned by the publisher J. & W. Chester for the soprano Raymonde Collignon. Words from Thomas Vautour's sprightly madrigal *Mother, I will Have a Husband* essentially provide the girl's side

of the transaction, while 'I have House and Land in Kent' (text adapted from the composer Thomas Ravenscroft's *Melismata*) sees the suitor setting out his stall. The chorus comments and generally 'eggs on' until the deal is clinched with a final 'Now!', added by Howells at the close.

The *Wooing Song* has four sections. An opening recitative for soprano (stating that she is 'on the market') is followed by a section in which the baritone presents his case. The third section is a rapturous, melting love-song, warming the negotiations with (God forbid!) romance, while the fourth brings things riotously to a conclusion – though not before the soprano has, of course, played hard to get.

© Andrew Green

Joan Rodgers is established in opera, concert, and as a recitalist. She studied at the Royal Northern College of Music and won the Kathleen Ferrier Memorial Scholarship. Joan Rodgers sings regularly for all the principal opera companies in the UK, including The Royal Opera, Covent Garden, English National Opera, Glyndebourne, and Scottish Opera and international appearances include Paris, Munich, Vienna, Zurich, Brussels, Los Angeles, and New York. Her concert engagements have

included performances with conductors such as Mehta, Barenboim, Harnoncourt, Mackerras, and Rattle and she appears regularly in London with the leading orchestras and at the BBC Proms. Overseas tours include the USA and Spain and a tour of Australia. Joan Rodgers received the Royal Philharmonic Society award as Singer of the Year in 1997.

Anthony Rolfe Johnson is one of Britain's most distinguished singers whose schedule takes him to the world's great orchestras and conductors. His vast repertoire reflects his international standing as an interpreter of Monteverdi, Bach, Handel, Haydn, Mozart, and Britten and includes a gallery of great operatic roles: Samson with Harnoncourt, Peter Grimes with Haitink, Captain Vere with Nagano, Florestan with Mackerras, Tom Rakewell with Ozawa, Tamino with Norrington, and Orfeo, Tito, and Idomeneo with Gardiner. He has performed these roles in London, Amsterdam, Paris, Tokyo, New York, Munich, Salzburg, and Vienna.

Alan Opie was Principal Baritone with English National Opera for many seasons and has sung with all the major British opera companies. Foreign operatic engagements have taken him to Bayreuth, Vienna, Brussels and The Metropolitan Opera, and he has sung

concerts in cities across Europe, America, and in Australia. He has won a Grammy Award for his performance of Balstrode in the Chandos recording of *Peter Grimes* and in 1998 he was nominated for an Olivier Award for 'Outstanding Achievement in Opera' for his performance in Verdi's *Falstaff* with English National Opera.

During its seventy-year history, the **BBC Symphony Chorus** has established a reputation as a leading exponent of the music of this century and of the great choral classics, amassing an impressive record of first performances. The Chorus has performed under distinguished conductors from Boult and Toscanini in the 1930s through to Abbado and Masur in the 1990s. Since 1989 a particularly strong relationship has been forged between the Chorus's Director, Stephen Jackson, and the BBC Symphony Orchestra's Chief Conductor, Sir Andrew Davis. The Chorus plays a major role in the BBC Proms, has recently toured Europe with Boulez, and has visited the Istanbul Festival with Slatkin and the Salzburg Festival with Sir Andrew Davis.

The **BBC Symphony Orchestra** was founded under Sir Adrian Boult in 1930 and has since given the first performances of well over a thousand pieces. The Orchestra performs

regularly at the BBC Proms and its schedule also includes a regular London concert series, free Invitation Concerts at Maida Vale Studios, and regional UK concerts. The Orchestra tours extensively internationally and has paid recent visits to Japan, Korea, Spain, Germany, and the USA as well as making regular appearances at international festivals including Aldeburgh, Edinburgh, Salzburg, and Lucerne. Sir Andrew Davis CBE was appointed Chief Conductor in 1989, a position he holds until the year 2000 when he will become the Orchestra's first-ever Conductor Laureate.

At the time of his untimely death at the age of sixty in November 2008, **Richard Hickox** CBE, one of the most gifted and versatile British conductors of his generation, was Music Director of Opera Australia, having served as Principal Conductor of the BBC National Orchestra of Wales from 2000 until 2006 when he became Conductor Emeritus. He founded the City of London Sinfonia, of which he was Music Director, in 1971. He was also Associate Guest Conductor of the London Symphony Orchestra, Conductor Emeritus of the Northern Sinfonia, and co-founder of Collegium Musicum 90.

He regularly conducted the major orchestras in the UK and appeared many

times at the BBC Proms and at the Aldeburgh, Bath, and Cheltenham festivals, among others. With the London Symphony Orchestra at the Barbican Centre he conducted a number of semi-staged operas, including *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel*, and *Salome*. With the Bournemouth Symphony Orchestra he gave the first ever complete cycle of Vaughan Williams's symphonies in London. In the course of an ongoing relationship with the Philharmonia Orchestra he conducted Elgar, Walton, and Britten festivals at the South Bank and a semi-staged performance of *Gloriana* at the Aldeburgh Festival.

Apart from his activities at the Sydney Opera House, he enjoyed recent engagements with The Royal Opera, Covent Garden, English National Opera, Vienna State Opera, and Washington Opera, among others. He guest conducted such world-renowned orchestras as the Pittsburgh Symphony Orchestra, Orchestre de Paris, Bavarian Radio Symphony Orchestra, and New York Philharmonic.

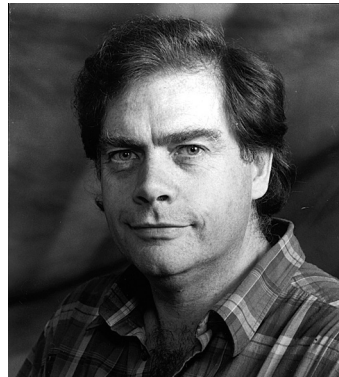
His phenomenal success in the recording studio resulted in more than 280 recordings, including most recently cycles of orchestral works by Sir Lennox and Michael Berkeley and Frank Bridge with the BBC National Orchestra of Wales, the symphonies of Vaughan Williams with the London Symphony Orchestra, and a series of operas by

Britten with the City of London Sinfonia. He received a Grammy (for *Peter Grimes*) and five *Gramophone* Awards. Richard Hickox was awarded a CBE in the Queen's Jubilee Honours List in 2002, and was the recipient of many

other awards, including two Music Awards of the Royal Philharmonic Society, the first ever Sir Charles Groves Award, the *Evening Standard* Opera Award, and the Award of the Association of British Orchestras.



Joan Rodgers



Richard Holt

Anthony Rolfe Johnson

Howells: Hymnus Paradisi / A Kent Yeoman's Wooing Song

Im Sommer 1935 machte der damals dreiundvierzigjährige Herbert Howells mit seiner Familie Ferien auf einem Bauernhof in seinem geliebten Gloucestershire, in dem er aufgewachsen war und mit dem er zahlreiche musikalische Erinnerungen verband, darunter auch die Three Choirs Festivals. Seine Tochter, die Schauspielerin Ursula Howells, sollte dies später als "die besten Ferien, die wir je hatten," beschreiben – doch dann ereignete sich eine schreckliche Tragödie.

Howells neunjähriger Sohn Michael – pausbäckig, musikalisch, sportbegeistert – hatte mit Enthusiasmus auf dem Bauernhof mitgearbeitet und viele Wanderungen unternommen; nun wollte er unbedingt in Cheltenham ein Cricket-Match sehen und, wie er seinem Vater mitteilte, "einmal, bevor ich sterbe, dabei sein, wenn W.R. Hammond es auf hundert Läufe bringt". Dann klagte er eines Nachmittags plötzlich über starke Rückenschmerzen. Der Arzt vermutete Kinderlähmung – zu Recht, wie sich herausstellte. Da eine Behandlung vor Ort nicht möglich war, wurde Michael auf einer Trage mit dem Zug nach London transportiert, wo er jedoch innerhalb

kürzester Zeit starb. Sein einfacher Grabstein steht im Kirchhof des Gloucestershire-Dorfes Twigworth, mit Blick auf die von seinem Vater so geliebten Malvern Hills.

Howells sollte später seinen Gemütszustand mit den Worten beschreiben, er sei nach Michaels Tod wie "erstarrt" gewesen – in dem Versuch, mit dem Unfaßbaren fertig zu werden, stürzte er sich jedoch sogleich wieder in seine Unterrichtstätigkeit am Royal College of Music. In seinem kompositorischen Schaffen stellte der **Hymnus Paradisi** so etwas wie ein "medizinisches Dokument" dar – ein Mittel, seinen Schmerz zu überwinden... ein zutiefst persönliches Meisterwerk, das seine Trauer beredt auszudrücken vermochte, sie zugleich aber auch in eine ganze Reihe von anderen Emotionen verwandelte – Hoffnung, Abwehr, Trost, sogar Ekstase. Es blieb lange Zeit unbemerkt, daß es sich bei *Hymnus* in weiten Teilen auch um die Verklärung einer bereits zuvor existierenden Komposition handelt, und zwar um Howells' unbegleitetes Requiem.

Hymnus Paradisi wurde 1938 vollendet, blieb der Welt jedoch zunächst verborgen. Howells nannte die Komposition "ein persönliches, geheimes Dokument".

Schließlich ermunterte ihn sein Vorbild Vaughan Williams, das Werk zur Aufführung anzubieten, und die Premiere fand 1950 unter der Leitung Howells' auf dem Three Choirs Festival in Gloucester statt, fast auf den Tag genau fünfzehn Jahre nach Michaels Tod.

Nur drei der sechs Sätze von *Hymnus Paradisi* verwenden Texte aus dem Requiem; dieser Umstand ließ einen Journalisten, das Werk 1950 als ein "informelles Requiem" beschreiben. Howells wies darauf hin, daß dies kein "kirchliches" Werk sei. Er betonte die zentrale Bedeutung des Konzepts von "lux" (Licht) in allen Sätzen außer in "I heard a voice from Heaven" (Ich hörte eine Stimme von Himmel). Trotzdem war er eine Zeitlang unsicher, wie er "eine noch größere Intensität des das Werk durchdringenden Glanzes" erreichen könnte, um die Fäden der Komposition zusammenzuziehen. Einen hilfreichen Hinweis gab schließlich sein Freund Thomas Armstrong (der spätere Direktor der Royal Academy of Music), der ihm riet, die Worte "Holy is the true light" (Heilig ist das wahre Licht) aus dem Salisbury Diurnal zu verwenden. Diese Worte vermittelten ihm die notwendige Inspiration.

Das einleitende "Preludio" des Orchesters ist abwechselnd beschaulich und leidenschaftlich, wobei die beschauliche Stimmung in den zweiten Satz – "Requiem

aeternam" – hinüberleitet. Der Sopran nimmt sodann dieselben Worte mit einer neuen, zuversichtlicheren und tröstlicheren Färbung auf, die den dritten Satz vorbereitet – Howells' Vertonung des dreiundzwanzigsten Psalms. Hier stehen die einfachen und eleganten Melodielinien von Sopran und Tenor im Kontrast zu der trotzigsten Haltung des Chors bei den Worten "Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil" (Und ob ich schon wandle im finsternen Tal, fürchte ich doch kein Unheil).

Der vierte Satz, der das Sanctus und den 121. Psalm kombiniert, "strahlt vor Licht", wie Howells es ausdrückte. Die das Sanctus einleitenden engelhaften Stimmen sind keinesfalls blasse und verhärmte Wesen, wie sie einem Fresko von Giotto entsprungen sein könnten, sondern voller Vitalität und lichtumflutet. Dieser Satz baut sich zu einem überraschenden Höhepunkt von überwältigender Intensität auf. In "I heard a voice from Heaven" (Ich hörte eine Stimme vom Himmel) – die Worte stammen aus der Begräbnisliturgie – scheint die Zeit stillzustehen, während zarte Melodielinien sich um die Worte "blessed are the dead which die in the Lord" (Selig sind die Toten, die in dem Herrn sterben) ranken.

Die Einleitung von "Holy is the true light" (Heilig ist das wahre Licht) erinnert an den

Schlußsatz von Respighis *Pini di Roma* (Pinien von Rom), in dem sich marschierende römische Zenturionen unerbittlich und bedrohlich nähern. Hier löst sich die angestaute Spannung in der emphatischen Wiederholung der Worte "Holy is the true light", dem Höhepunkt des gesamten Werkes. Das Wiederaufgreifen der düsteren Stimmung aus der Einleitung von *Hymnus* mündet schließlich in Akkorde, die vom Atem des Ewigen gestreift sind.

Die Komposition von *Hymnus Paradisi* bedeutete sicherlich nicht die endgültige Überwindung der Trauer um Michaels Tod – dies zeigen zum Beispiel die durchdringenden, herzerreißenden Rufe "Michael!!!" zu Beginn des 1961 komponierten *A Sequence for St Michael*; doch ist dieser Versuch eines einzelnen Menschen, eine persönliche Tragödie zu überwinden, auch heute noch eines der emotional bewegendsten englischen Chorwerke des zwanzigsten Jahrhunderts, das immer noch die Herzen zu berühren und zu trösten vermag.

Die weltliche Kantate **A Kent Yeoman's Wooing Song** (Das Werbelied eines kentischen Landmanns) wurde von Howells ebenfalls – und über einen vergleichbaren Zeitraum – lange Zeit nicht zur Aufführung gebracht; das Stück entstand in den frühen 1930er Jahren, erklang jedoch zum

ersten Mal 1953, nachdem Howells die ursprüngliche Fassung für Singstimmen und Klavier orchestriert hatte. Das Werk war als Hochzeitsgeschenk für zwei enge Freunde Howells' intendiert – für den bekannten Bariton Keith Falkner und seine Braut Christabel. Obwohl die beiden bereits in den 1930er Jahren von der Existenz des *Wooing Song* wußten, wurde ihnen das Werk erst zwei Jahrzehnte später präsentiert. "Niemand hat jemals mit größerer Verspätung sein Hochzeitsgeschenk erhalten", schrieb Howells ihnen und fügte hinzu, es käme "mit der Bitte um Verzeihung und mit Zuneigung".

Der für Bariton und Sopran, Chor und Orchester geschriebene *Wooing Song* zeigt Howells in selten extrovertierter Stimmung – und auf einer raren Exkursion in die Liebesthematik. Die Texte entstammen seiner bevorzugten musikgeschichtlichen Periode, der Zeit um 1600. Wahrscheinlich entdeckte er sie in dem *Répertoire Collignon*, einer Sammlung von Arrangements populärer englischer und französischer Lieder, die der Verleger J. & W. Chester für die Sopranistin Raymonde Collignon in Auftrag gab. Die Thomas Vautors lebhaften Madrigal *Mother, I will Have a Husband* (Mutter, ich will einen Mann) entnommenen Worte stellen die Situation aus der Sicht des Mädchens dar, während "I have House and Land in Kent"

(Ich hab ein Haus und Land in Kent) nach den *Melismata* des Komponisten Thomas Ravenscroft ihrem Verehrer das Wort gibt. Der Chor kommentiert die Handlung und treibt sie voran, bis schließlich der Handel mit einem von Howells hinzugefügten abschließenden "Now!" ("Jetzt sofort!") perfekt ist.

Der *Wooing Song* hat vier Teile. Auf ein einleitendes Rezitativ für Sopran (in dem zum Ausdruck kommt, daß sie "zu haben" ist) folgt im zweiten Teil das Anliegen des Baritons. Der dritte Teil ist ein verzücktes, schmelzendes Liebeslied, das die Verhandlungen mit romantischem Gefühl erwärmt, und im vierten schließlich kommt es zum Einvernehmen – aber erst, nachdem der Sopran sich gebührend geziert hat.

© Andrew Green

Übersetzung: Stephanie Wollny

Joan Rodgers ist etablierte Opern- und Konzert- und Liedersängerin. Sie studierte am Royal Northern College of Music und bekam das "Kathleen Ferrier Memorial"-Stipendium. Joan Rodgers singt regelmäßig in allen führenden Opernensembles Großbritanniens, darunter an der Royal Opera Covent Garden, in der English National Opera, in Glyndebourne und in der Scottish Opera. Zu ihren internationalen Auftritten gehören

Paris, München, Wien, Zürich, Brüssel, Los Angeles und New York. Sie hat Konzerte unter der Leitung von Dirigenten wie Mehta, Barenboim, Harnoncourt, Mackerras und Rattle gegeben und tritt regelmäßig in London auf, sowohl mit berühmten Orchestern als auch in den BBC-Promenadenkonzerten. Zu ihrer Auslandstourneen zählen Aufführungen in den USA, Spanien und Australien. 1997 war Joan Rodgers Trägerin des "Singer of the Year"-Preises der Royal Philharmonic Society.

Anthony Rolfe Johnson ist einer der hervorragendsten Sänger Großbritanniens, der regelmäßig mit weltweit berühmten Orchestern und Dirigenten zusammenarbeitet. Sein äußerst umfangreiches Repertoire bezeugt seinen internationalen Ruf als Interpret von Monteverdi, Bach, Händel, Haydn, Mozart und Britten und umfaßt eine ganze Palette von großen Opernrollen: Samson mit Harnoncourt, Peter Grimes mit Haitink, Captain Vere mit Nagano, Florestan mit Mackerras, Tom Rakewell mit Ozawa, Tamino mit Norrington sowie Orfeo, Tito und Idomeneo mit Gardiner. In diesen Rollen ist er in London, Amsterdam, Paris, Tokio, New York, München, Salzburg und Wien aufgetreten.

Alan Opie war viele Jahre lang erster Bariton an der English National Opera und hatte

außerdem Engagements an allen großen britischen Opernhäusern. Im Ausland führten ihn Gastspiele nach Bayreuth, Wien, Brüssel und an die Metropolitan Opera; ferner gab er Konzerte in ganz Europa, Amerika und Australien. Für die Rolle des Balstrode in der Chandos-Produktion von *Peter Grimes* wurde ihm der Grammy Award verliehen, und 1998 wurde er für seine Darbietung von Verdis *Falstaff* an der English National Opera für einen Olivier Award für "hervorragende Leistungen auf dem Gebiet der Oper" nominiert.

Im Lauf seines siebzigjährigen Bestehens hat sich der **BBC Symphony Chorus** den Ruf erworben, ein führender Vertreter der Musik dieses Jahrhunderts zu sein – darunter eine beachtliche Zahl von Uraufführungen – sowie der großen Klassiker der Chormusik. Der Chor ist unter der Leitung vieler berühmter Dirigenten aufgetreten, von Boult und Toscanini in den dreißiger Jahren bis zu Abbado und Masur in den neunziger Jahren. Seit 1989 besteht eine besonders enge Verbindung zwischen dem Leiter des Chors, Stephen Jackson, und dem Chefdirigenten des BBC Symphony Orchestra, Sir Andrew Davis. Der Chor spielt eine wichtige Rolle in den BBC-Promenadenkonzerten, war neulich mit Boulez in Europa auf Tournee und wirkte

auch bei dem Istanbul-Festival unter Slatkin mit sowie bei den Salzburger Festspielen unter Sir Andrew Davis.

Das **BBC Symphony Orchestra** wurde 1930 von Sir Adrian Boult gegründet und hat seitdem bei weit über tausend Uraufführungen gespielt. Das Orchester tritt regelmäßig sowohl in den BBC-Promenadenkonzerten als auch in Londoner Konzertserien auf und spielt in kostenlosen "Invitation Concerts" in den Maida Vale Studios sowie in Aufführungen in ganz Großbritannien. Das Orchester unternimmt viele internationale Tourneen und besuchte in letzter Zeit Japan, Korea, Spanien, Deutschland und die USA. Außerdem finden regelmäßige Auftritte in internationalen Festivals wie Aldeburgh, Edinburgh, Salzburg und Luzern statt. Sir Andrew Davis CBE wurde 1989 zum Chefdirigenten ernannt, eine Stelle, die er bis zum Jahr 2000 innehat; danach wird er zum ersten "Conductor Laureate" in der Geschichte des Orchesters.

Bei seinem frühzeitigen Tod im November 2008 wirkte der sechzigjährige **Richard Hickox** CBE, einer der begabtesten und vielseitigsten britischen Dirigenten seiner Generation, als Musikdirektor an der Opera Australia. Sein Name verbindet sich vor allem

auch mit der 1971 von ihm gegründeten und künstlerisch geleiteten City of London Sinfonia sowie dem BBC National Orchestra of Wales, dem er von 2000 bis 2006 als Chefdirigent vorstand und danach als Conductor Emeritus treu blieb. Außerdem war er Gastdirigent beim London Symphony Orchestra, Conductor Emeritus der Northern Sinfonia und Mitbegründer des Collegium Musicum 90.

Er dirigierte regelmäßig die namhaften Orchester Großbritanniens und gastierte vielfach bei den BBC Proms und anderen Festivals, wie Aldeburgh, Bath und Cheltenham. Mit dem London Symphony Orchestra gab er im Barbican Centre konzertant inszenierte Opernaufführungen, darunter *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* und *Salome*. Mit dem Bournemouth Symphony Orchestra brachte er zum erstenmal in London den gesamten Zyklus von Vaughan-Williams-Sinfonien zu Gehör, und im Rahmen seiner langjährigen Zusammenarbeit mit dem Philharmonia Orchestra dirigierte er Elgar, Walton und Britten gewidmete Konzertreihen im Londoner Southbank Centre sowie beim Aldeburgh Festival eine konzertante Inszenierung von *Gloriana*.

Trotz seiner Tätigkeit in Australien konnte er weiterhin Einladungen an die Royal

Opera Covent Garden, English National Opera, Wiener Staatsoper und Washington Opera folgen. Weltberühmte Orchester wie das Pittsburgh Symphony Orchestra, das Orchestre de Paris, das Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks und die New Yorker Philharmoniker verpflichteten ihn als Gastdirigenten.

Sein phänomenaler Erfolg im Schallplattenstudio schlug sich in mehr als 280 Aufnahmen nieder; jüngste Projekte waren Gesamteinspielungen der Orchesterwerke von Frank Bridge sowie Sir Lennox und Michael Berkeley mit dem BBC National Orchestra of Wales, die Sinfonien von Vaughan Williams mit dem London Symphony Orchestra und eine Reihe von Britten-Opern mit der City of London Sinfonia. Richard Hickox wurde mit einem Grammy (für *Peter Grimes*) und fünf *Gramophone Awards* ausgezeichnet. Neben dem britischen Verdienstorden CBE (Commander of the Order of the British Empire), der ihm 2002 verliehen wurde, erhielt er zahlreiche weitere Auszeichnungen, so etwa zwei Royal Philharmonic Society Music Awards, den ersten Sir Charles Groves Award, den *Evening Standard* Opera Award und den Association of British Orchestras Award.

Howells: Hymnus Paradisi / A Kent Yeoman's Wooing Song

Durant l'été 1935, Herbert Howells, alors âgé de quarante-cinq ans environ, quitta Londres avec sa famille pour un séjour champêtre dans les contrées du Gloucestershire qu'il affectionnait particulièrement, car il y avait grandi, et qui était riche en souvenir musicaux, comme le Festival des trois chœurs pour n'en citer qu'un et non des moindres. Sa fille, l'actrice Ursula Howells, devait décrire ce séjour comme "les meilleures vacances jamais passées" – ceci bien sûr avant que ne se produise l'effroyable tragédie.

Michael, le fils de Howells âgé de neuf ans, aux traits de chérubin, doué pour la musique et le sport, s'était jeté à corps perdu dans les tâches de la ferme et les longues promenades, et réclama de se rendre à Cheltenham à l'occasion d'un match de cricket du comté, désireux de "voir W.R. Hammond marquer des points un siècle avant que je ne meurs". Puis, un après-midi, il commença à se plaindre de fortes douleurs dans le dos. Le médecin local pronostiqua la polio, ce qui se révéla exact par la suite, mais le seul moyen de le traiter était de transporter Michael par train à Londres, sur une civière. Cependant, une fois arrivé, il mourut avec

une cruelle rapidité. La sobre pierre tombale qui recouvre sa sépulture se trouve dans le cimetière du village de Twigworth dans le Gloucestershire, face aux Malvern Hills, si chères à son père.

Howells se décrira plus tard comme ayant été "glacé" par la mort de Michael, bien qu'il se jeta de toute son âme dans son travail de professeur au Royal College of Music, essayant désespérément par ce biais de trouver une explication à l'absurdité de l'existence. En ce qui concerne son travail de compositeur, **Hymnus Paradisi** devint ce qu'il appela "un document médical" censé le soutenir à travers les épreuves du deuil... un chef-d'œuvre très personnel qui transmuta cette peine en un large éventail d'émotions – espoir, méfiance, consolation et même l'extase – tout en conférant un caractère très expressif à la douleur du deuil. Pendant de longues années, on ne réalisa pas à quel point cette œuvre était également, en grande partie, une transfiguration de ce que l'on sait aujourd'hui être une œuvre préexistante: le Requiem sans accompagnement de Howells.

Hymnus Paradisi fut achevé en 1938, mais resta ignoré. Il s'agissait, ainsi que le

déclarait Howells, d'un "document secret et personnel". Finalement son idole Vaughan Williams l'encouragea à faire exécuter son œuvre, ce qui eut pour résultat une création au cours du Festival des trois chœurs à Gloucester en 1950, presque quinze ans, jour pour jour, après la mort de Michael, et sous la direction de Howells lui-même.

Seuls trois des six mouvements de *Hymnus Paradisi* reprennent le texte de la messe de Requiem, fait qui amena, en 1950, un journaliste à la décrire comme un "Requiem informel". Howells insistait pourtant sur le fait qu'il ne s'agissait aucunement d'une œuvre "bigote". Il souligna le caractère central de l'élément "lux" (lumière) dans tout sauf le mouvement "I heard a voice from Heaven" (J'ai entendu une voix du ciel). Durant un certain temps cependant, il se trouva déconcerté quant à la façon d'exalter "un degré plus intense encore du rayonnement subtil de l'œuvre" afin de resserrer la trame de celle-ci. L'aide vint finalement de son ami Thomas Armstrong (qui devint plus tard le Principal du Royal College of Music) qui lui suggéra d'emprunter son texte au Salisbury Diurnal, "Holy is the true light" (Sainte est la vraie lumière). Il renfermait toute l'inspiration requise.

Le "Preludio" orchestral initial est introspectif et passionné tour à tour, bien que

le caractère introspectif prenne le dessus au cours du deuxième mouvement, "Requiem aeternam". La soprano entonne alors les mêmes mots avec une nouvelle couleur, plus rassurante et consolatrice qui, à son tour, déborde sur le troisième mouvement, le vingt-troisième psaume mis en musique par Howells. Ici, les lignes simples et gracieuses de la soprano et du ténor contrastent avec le ton de défi du chœur: "Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil" (Si je marche dans la vallée de l'ombre de la mort, je ne crains aucun mal).

Le quatrième mouvement, combinant le Sanctus et le Psaume 121, "flamboie de lumière" selon les propres mots de Howells. Les voix angéliques qui entonnent le Sanctus n'ont rien de pâles figures échappées d'une fresque de Giotto, mais rayonnent de vitalité, touchées par le soleil. Le mouvement croît vers un surprenant apogée d'une intensité stupéfiante. Le temps s'arrête sur "I heard a voice from Heaven" (J'ai entendu une voix du ciel), qui sont les mots de l'office funèbre, des lignes tendres enveloppant le texte "blessed are the dead which die in the Lord" (Bénis soient ceux qui reposent dans le Seigneur).

Le début de "Holy is the true light" rappelle le mouvement final des *Pini di Roma* de Respighi, dans lesquels des centurions

romains battant le pavé avancement sans répit, menaçants à l'horizon. Ici le regain de tension se relâche au moment où a lieu la répétition emphatique des mots "Holy is the true light", le point culminant de toute l'œuvre. La ré-émergence de l'aspect méditatif du début de *Hymnus* se dissout ensuite dans des accords empreints du souffle de l'éternel.

Écrire *Hymnus Paradisi* peut ne pas avoir été un exutoire suffisant à la peine causée par la mort de Michael – pour preuve le cri déchirant de "Michael!!" au début de l'œuvre *A Sequence for St Michael* datée de 1961, mais, en tant qu'expression de la tentative désespérée d'un homme d'affronter une tragédie personnelle, *Hymnus Paradisi* continue à toucher et consoler les cœurs comme l'une des œuvres chorales anglaises les plus poignantes du vingtième siècle.

De même, Howells empêcha la cantate profane **A Kent Yeoman's Wooing Song** (La Chanson de cour d'un petit propriétaire du Kent) d'être jouée et ce durant le même laps de temps – écrite au début des années trente, elle ne fut pas jouée avant 1953, date à laquelle Howells avait orchestré une œuvre prévue pour la voix et le piano. L'œuvre devait être un présent de mariage pour deux amis très chers, le célèbre baryton Keith Falkner et son épouse Christabel. Bien qu'ils aient été informés de l'existence du *Wooing Song*

dans les années trente, ils n'en avaient pas entendu parler pendant vingt ans. "Jamais deux personnes ne reçurent de présent de nocces aussi tardivement", écrivit Howells, ajoutant "Avec ses excuses et son affection".

Composée pour baryton et soprano, chœur et orchestre, le *Wooing Song* révèle Howells sous son jour le plus extraverti – faisant une rare allusion à l'acte d'amour. Les textes proviennent de l'une de ses périodes favorites dans l'histoire de la musique, vers 1600. Il semble qu'il les ait découverts dans le *Répertoire Collignon*, recueil d'arrangements de chansons populaires françaises et anglaises commandées par l'éditeur J. & W. Chester pour la soprano Raymonde Collignon. Les paroles tirées du pétillant madrigal de Thomas Vautour *Mother, I will have a Husband* (Maman, j'aurai un mari) dépeint essentiellement la transaction du côté de la jeune fille, tandis que *I have House and Land in Kent* ("J'ai une maison et une terre dans le Kent"; texte adapté du *Melismata* du compositeur Thomas Ravenscroft) voit son soupirant déployer son éventaire. Le chœur commente et "aiguillonne" jusqu'à ce que le marché soit conclu par un "Maintenant!" final ajouté par Howells en guise de conclusion.

Le *Wooing Song* est constitué de quatre sections. Un récitatif initial pour soprano (révélant qu'elle est "sur le marché") est

suivi dans une deuxième section par la présentation, par le baryton, de sa propre situation. La troisième section est un chant d'amour ravissant et attendrissant réchauffant les négociations (Que Dieu pardonne!) d'un peu de romance, tandis que la quatrième amène sans ambages les actes à leur conclusion – bien que la soprano n'ait jamais feint d'être difficile à séduire!

© Andrew Green

Traduction: Karin Py

Joan Rodgers s'est affirmée à l'opéra, au concert et en récital. Elle a fait ses études au Royal Northern College of Music de Manchester et a obtenu une bourse de la Fondation Kathleen Ferrier. Joan Rodgers chante régulièrement dans toutes les plus grandes troupes lyriques britanniques, notamment au Royal Opera de Covent Garden, à l'English National Opera, à Glyndebourne et au Scottish Opera. Sur le plan international, elle se produit à Paris, Munich, Vienne, Zurich, Bruxelles, Los Angeles et New York. En concert, elle a été engagée à chanter sous la direction de chefs tels Mehta, Barenboïm, Harnoncourt, Mackerras et Rattle. Elle se produit régulièrement à Londres avec les plus grands orchestres, ainsi qu'aux concerts

des Proms de la BBC. Ses tournées outremer l'ont conduite aux États-Unis, en Espagne et en Australie. Joan Rodgers a reçu le prix de la Royal Philharmonic Society comme chanteuse de l'année en 1997.

Anthony Rolfe Johnson est l'un des plus éminents chanteurs britanniques; sa carrière l'a mis en contact avec les plus grands orchestres et chefs d'orchestre du monde. Son vaste répertoire reflète sa stature internationale en tant qu'interprète de Monteverdi, Bach, Haendel, Haydn, Mozart et Britten. Parmi ses grands rôles lyriques, on peut citer Samson avec Harnoncourt, Peter Grimes avec Haitink, Captain Vere avec Nagano, Florestan avec Mackerras, Tom Rakewell avec Ozawa, Tamino avec Norrington, et Orfeo, Tito et Idomeneo avec Gardiner. Il a interprété ces rôles à Londres, Amsterdam, Paris, Tokyo, New York, Munich, Salzbourg et Vienne.

Baryton principal de l'English National Opera pendant de nombreuses saisons, **Alan Opie** a chanté avec toutes les grandes troupes lyriques britanniques. Sa carrière internationale l'a conduit à Bayreuth, Vienne, Bruxelles et au Metropolitan Opera de New York, et il a donné des concerts dans de nombreuses villes d'Europe,

d'Amérique et d'Australie. Il a remporté un *Grammy Award* pour son interprétation de Balstrode dans l'enregistrement de *Peter Grimes* fait par Chandos et en 1998 son interprétation remarquable du *Falstaff* de Verdi avec l'English National Opera lui a valu une nomination pour un *Olivier Award*.

Au cours de ses soixante-dix années d'existence, le **BBC Symphony Chorus** de Londres s'est forgé une belle réputation comme chef de file et principal représentant de la musique de ce siècle et des grands classiques de la musique chorale; ce chœur a cumulé un nombre impressionnant de créations. Il a chanté sous la baguette de chefs éminents, allant de Boult et Toscanini dans les années trente à Abbado et Masur dans les années quatre-vingt-dix. Depuis 1989, une relation particulièrement forte s'est créée entre le directeur de ce chœur, Stephen Jackson, et le chef permanent du BBC Symphony Orchestra, Sir Andrew Davis. Ce chœur joue un rôle majeur dans la série de concerts des Proms organisée à Londres par la BBC; récemment, il a fait une tournée en Europe avec Boulez, et s'est produit au Festival d'Istanbul avec Slatkin, ainsi qu'au Festival de Salzbourg avec Sir Andrew Davis.

Le **BBC Symphony Orchestra** de Londres a été fondé sous la direction de Sir Adrian Boult en 1930 et a depuis lors créé plus d'un millier d'œuvres. Cet orchestre participe régulièrement aux concerts des Proms organisés par la BBC; en outre, il donne une série régulière de concerts à Londres, des concerts gratuits sur invitation aux Studios Maida Vale et des concerts dans différentes régions en Grande-Bretagne. L'orchestre fait beaucoup de tournées internationales: récemment, il s'est notamment rendu au Japon, en Corée, en Espagne, en Allemagne et aux États-Unis; en outre, il se produit régulièrement à des festivals internationaux, comme ceux d'Aldeburgh, d'Édimbourg, de Salzbourg et de Lucerne. Depuis 1989, Sir Andrew Davis CBE en est le chef permanent, poste qu'il occupera jusqu'en l'an 2000, date à laquelle il deviendra le premier "Conductor Laureate" de cet orchestre.

Au moment de sa disparition prématurée à l'âge de soixante ans en novembre 2008, **Richard Hickox** CBE, l'un des chefs d'orchestre britanniques les plus doués et les plus complets de sa génération, était le directeur musical d'Opera Australia. Auparavant, il avait été chef principal du BBC National Orchestra of Wales de 2000 à 2006, date à laquelle il devint chef honoraire. Il

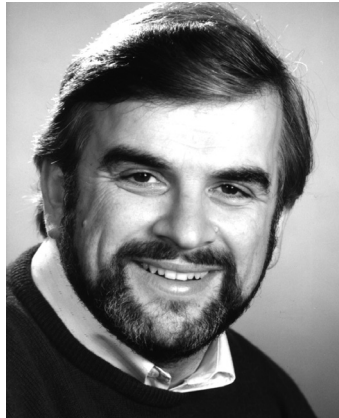
était le directeur musical du City of London Sinfonia qu'il fonda en 1971. Il était également chef invité associé du London Symphony Orchestra, chef honoraire du Northern Sinfonia et co-fondateur de Collegium Musicum 90.

Il dirigea régulièrement les plus grands orchestres du Royaume-Uni et participa souvent aux Proms de la BBC ainsi qu'aux festivals d'Aldeburgh, de Bath et de Cheltenham entre autres. Avec le London Symphony Orchestra, il dirigea au Barbican Centre à Londres plusieurs mises en scène partielles d'opéras dont *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* et *Salome*. À la tête du Bournemouth Symphony Orchestra, il donna la première intégrale des symphonies de Vaughan Williams à Londres. Dans le cadre de son association avec le Philharmonia Orchestra, il dirigea des festivals Elgar, Walton et Britten au South Bank de Londres et une mise en scène partielle de *Gloriana* au Festival d'Aldeburgh.

Outre ses activités avec l'Opéra de Sydney, il avait récemment travaillé entre autres avec

le Royal Opera de Covent Garden, l'English National Opera, l'Opéra d'état de Vienne et le Washington Opera. Il fut invité à diriger des orchestres de renom mondial tels le Pittsburgh Symphony Orchestra, l'Orchestre de Paris, l'Orchestre symphonique de la Radio bavaroise et le New York Philharmonic.

Connaissant un succès phénoménal en studio, il réalisa plus de 280 enregistrements, dont dernièrement des cycles d'œuvres orchestrales de Sir Lennox Berkeley, Michael Berkeley et Frank Bridge avec le BBC National Orchestra of Wales, les symphonies de Vaughan Williams avec le London Symphony Orchestra ainsi qu'une série d'opéras de Britten avec le City of London Sinfonia. Il obtint un Grammy (pour *Peter Grimes*) et cinq *Gramophone Awards*. Créé Commandeur de l'Ordre de l'empire britannique (CBE) en 2002, Richard Hickox remporta de nombreux autres prix, dont deux *Music Awards* de la Royal Philharmonic Society, le tout premier *Sir Charles Groves Award*, l'*Evening Standard Opera Award* et l'*Association of British Orchestras Award*.



Robert Carpenter Turner

Alan Opie

Hymnus Paradisi

I. Prélude

II. Repos éternel

Donne-leur le repos éternel,
Et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

III. Le Seigneur est mon berger

Le Seigneur est mon berger:
Je ne manque de rien.
Il me fait reposer sur des près d'herbe
fraîche:
Il me mène vers les eaux tranquilles.
Il restaure mon âme:
Il me conduit sur le chemin de la justice.
Si je marche dans la vallée de l'ombre de la
mort,
Je ne crains aucun mal:
Ton bâton me guide et me rassure.
Tu prépares devant moi une table en face de
mes ennemis:
Tu oins d'huile ma tête, et ma coupe est
débordante.
Ta bonté et ta grâce m'accompagneront tous
les jours de ma vie,
Et j'habiterai dans la maison du Seigneur
pour la durée de mes jours.

IV. Saint

Je lèverai les yeux
Saint, saint, saint
Est le Seigneur Dieu des Forces Célestes.

Hymnus Paradisi

I. Präludium

II. Ewige Ruhe

Ewige Ruhe gewähre ihnen,
Und das ewige Licht leuchte ihnen.

III. Der Herr ist mein Hirte

Der Herr ist mein Hirte:
Darum wird mir nichts mangeln.
Er weidet mich auf einer grünen Aue
Und führet mich zum frischen Wasser.
Er erquicket meine Seele
Und geleitet mich auf rechter Straße.
Und ob ich schon wandle im finsternen Tal,
Fürchte ich doch kein Unheil:
Dein Stecken und Stab trösten mich.
Du bereitest vor mir einen Tisch im Angesicht
meiner Feinde.
Du salbest mein Haupt mit Öl und füllest
meinen Becher.
Deine Güte und Huld werden mir folgen mein
Leben lang
Und ich werde verweilen im Hause des Herrn
immerdar.

IV. Heilig

Ich hebe meine Augen auf
Heilig, heilig, heilig,
Gott, Herr der Heerscharen.

Hymnus Paradisi

1 I. Preludio

2 II. Requiem aeternam

Requiem aeternam dona eis,
Et lux perpetua luceat eis.

3 III. The Lord is my shepherd

The Lord is my shepherd:
Therefore can I lack nothing.
He shall feed me in a green pasture:
And lead me forth beside the waters of
comfort.
He shall convert my soul:
And bring me forth in paths of righteousness.
Yea, though I walk through the valley of the
shadow of death,
I will fear no evil:
Thy rod and thy staff comfort me.
Thou shalt prepare a table before me against
them that trouble me:
Thou hast anointed my head with oil, and
my cup shall be full.
But thy loving kindness and mercy shall
follow me all the days of my life
And I will dwell in the house of the Lord for
ever.

4 IV. Sanctus

I will lift up mine eyes
Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.

Hymnus Paradisi

I. Prelude

II. Eternal rest

Eternal rest grant unto them,
And let perpetual light shine upon them.

Je lèverai les yeux vers les montagnes:
D'où viendra mon secours?
Le secours me viendra du Seigneur
Qui a fait le ciel et la terre.
Saint est le Seigneur mon Dieu.
Il ne permettra pas que ton pied trébuche:
Il ne dormira pas celui qui te protège.
Non, il ne dort ni ne sommeille celui qui garde
Israël.
Le Seigneur est celui qui te garde:
Le Seigneur est ton ombre à ta main droite;
Pendant le jour le soleil ne pourra pas te
frapper
Ni la lune pendant la nuit.
Saint, saint est le Seigneur Dieu des Forces
Célestes.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Le Seigneur te gardera de tout mal,
C'est lui qui prendra soin de ton âme.
Le Seigneur gardera ton départ et ton retour:
Maintenant,
Et pour les siècles des siècles.

V. J'ai entendu une voix du ciel
J'ai entendu une voix du ciel,
Qui m'a dit: Écris,
Désormais bénis soient ceux qui reposent
dans le Seigneur.
Et c'est ainsi que parla également l'Esprit-
Saint.
Car ils se reposent, ils se reposent de leurs
labeurs,
Bénis soient ceux qui sont morts.

Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen,
Von welchen mir Hilfe kommt.
Meine Hilfe kommet allzeit vom Herrn,
Der geschaffen hat Himmel und Erde.
Heiliger Herr und Gott.
Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen,
Und der dich behütet, schläft nicht.
Siehe, der Hüter Israels schläft noch
schlummert nicht.
Der Herr selbst behütet dich:
Der Herr ist dein Schatten über deiner
rechten Hand,
Daß dich des Tages die Sonne nicht steche,
Noch der Mond des Nachts.
Heilig, heilig, Gott, Herr der Heerscharen
Himmel und Erde sind erfüllt von Deiner
Herrlichkeit.
Der Herr behüte dich vor allem Übel,
Ja, er behüte auch deine Seele.
Der Herr behüte deinen Ausgang und Eingang
Von jetzt an
Bis in Ewigkeit.

V. Ich hörte eine Stimme vom Himmel
Ich hörte eine Stimme vom Himmel
Zu mir sagen: Schreibe,
Selig sind die Toten, die in dem Herrn
sterben.
Ja, der Geist spricht,
Daß sie ruhen, daß sie ruhen von ihrer Arbeit.
Selig sind die Toten.

I will lift up mine eyes unto the hills:
From whence cometh my help.
My help cometh even from the Lord:
Who hath made heaven and earth.
Sanctus Dominus Deus.
He will not suffer thy foot to be moved:
And he that keepeth thee will not sleep.
Behold, he that keepeth Israel shall neither
slumber nor sleep.
The Lord himself is thy keeper:
The Lord is thy defence upon thy right hand;
So that the sun shall not burn thee by day:
Neither the moon by night.
Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
The Lord shall preserve thee from all evil
Yea, it is even he that shall keep thy soul.
The Lord shall preserve thy going out, and
thy coming in:
From this time forth,
For evermore.

V. I heard a voice from Heaven
I heard a voice from Heaven,
Saying unto me, Write,
From henceforth blessed are the dead which
die in the Lord.
Even so saith the Spirit.
For they rest, they rest from their labours.
Blessed are the dead.

Holy Lord God.

Holy, holy, Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of Thy glory.

VI. Sainte est la vraie lumière

Sainte est la vraie lumière, et douce la mort.
Alléluia.

Que la lumière resplendisse sur ceux qui ont
enduré la chaleur du conflit:

Car ils ont reçu du Christ une demeure d'une
splendeur sans déclin,

Là, ils seront dans la joie pour les siècles
des siècles.

Que le repos éternel,

Que le repos éternel leur soit donné.

Traduction: Francis Marchal

VI. Heilig ist das wahre Licht

Heilig ist das wahre Licht und überaus
wunderbar.

Halleluja.

Es läßt erstrahlen jene, die in der Hitze des
Streits gelitten.

Christus vererbet ihnen ein Haus von nie
verblassender Pracht,

Darin sie sich in Glückseligkeit freuen für
alle Zeit.

Ewige Ruhe,

Ewige Ruhe gewähre ihnen immerdar.

Übersetzung: Bernd Müller / Anne Steeb

8 VI. Holy is the true light

Holy is the true light, and passing wonderful.
Alleluia.

Lending radiance to them that endured in the
heat of the conflict:

From Christ they inherit a home of unfading
splendour,

Wherein they rejoice with gladness
evermore.

Requiem aeternam,

Requiem dona eis sempiternam.

Eternal rest,

Eternal rest grant unto them forever.

La Chanson de cour d'un petit propriétaire du Kent

I

Maman, j'aurai un mari,
Et je l'aurai tout de suite!

Maman, je suis certaine que j'en aurai un,
En dépit de celle qui n'en aura pas.

Car j'ai entendu dire que c'est agréable de
s'aimer;

Je le jure sur la tête du bon Sir John, et je vais
le prouver.

Maman, je suis certaine que j'en aurai un,
En dépit de celle qui n'en aura pas.

Je vais donc me rendre à la ville
Pour m'y trouver un mari, bon ou mauvais.

Maman, je suis certaine que j'en aurai un,
En dépit de celle qui n'en aura pas.

Das Werbelied eines kentischen Landmanns

I

Mutter, ich will einen Mann,
Und ich will ihn auf der Stell!

Mutter, ich will dringend einen,
Der da zum Trotz, die keinen will.

Denn ich hörte, es ist proper, sich zu lieben;
Nun will, beim guten Sir John, ich es
beweisen.

Mutter, ich will dringend einen,
Der da zum Trotz, die keinen will.

Drum gehe ich jetzt in die Stadt,
Mir einen Mann, gut oder schlecht, zu holen.

Mutter, ich will dringend einen,
Der da zum Trotz, die keinen will.

A Kent-Yeoman's Wooing Song

7 I

Mother, I will have a husband,
And I will have him out of hand!

Mother, I will sure have one,
In spite of her that will have none.

For I have heard 'tis trim when folks do love;
By good Sir John I swear, now I will prove.

Mother, I will sure have one,
In spite of her that will have none.

To the town, therefore, will I gad
To get me a husband, good or bad.

Mother, I will sure have one,
In spite of her that will have none.

II

J'ai une maison et une terre dans le Kent,
Et si tu veux m'aimer, aime-moi tout de suite;
Mon loyer me coûte trois fois rien,
Je ne peux pas venir tous les jours faire la
cour.

*Et il ne peut pas venir tous les jours faire la
cour.*

Je suis le fils aîné de mon père,
Et ma mère m'aime aussi beaucoup,
Car je peux bravement clouter mes souliers,
Et faire sonner les cloches à tue-tête.

*Et il peut faire sonner les cloches à tue-tête.
Il peut bravement clouter ses souliers,
Et il peut faire sonner les cloches à tue-tête.*

*Il a une maison et une terre dans le Kent,
Et si tu veux l'aimer, aime-le tout de suite;
Son loyer lui coûte trois fois rien,
Et il ne peut pas venir tous les jours faire la
cour.*

Et si tu veux l'aimer, aime-le tout de suite.

Mon père, il m'a donné un cochon.
Ma mère, elle m'a donné une truie;
J'ai un parrain qui habite par là-bas,
Et lui, il m'a donné une charrue.

*Son père, il lui a donné un cochon.
Sa mère, elle lui a donné une truie;*

II

Ich hab ein Haus und Land in Kent,
Und liebst du mich, liebe mich gleich,
Zweieinhalb Penny beträgt meine Pacht,
Ich kann nicht freien jeden Tag.

Und er kann nicht freien jeden Tag.

Ich bin meines Vaters ältester Sohn,
Meine Mutter auch liebet mich wohl,
Denn ich weiß zu nageln meine Schuh
Und kann wohl eine Glocke läuten.

*Und er kann wohl eine Glocke läuten.
Er weiß zu nageln seine Schuh
Und er kann wohl eine Glocke läuten.*

*Er hat ein Haus und Land in Kent,
Und liebst du ihn, liebe ihn gleich;
Zweieinhalb Penny beträgt seine Pacht
Und er kann nicht freien jeden Tag.*

Und liebst du ihn, liebe ihn gleich.

Mein Vater gab ein Mastschwein mir.
Meine Mutter gab mir eine Sau;
Ich hab einen Paten, der nahebei lebt,
Und mir vermacht hat einen Pflug.

*Sein Vater gab ein Mastschwein ihm.
Seine Mutter gab ihm eine Sau;*

8 II

I have house and land in Kent,
And if you'll love me, love me now;
Tuppence ha'penny is my rent,
I cannot come every day to woo.

And he cannot come every day to woo.

I am my father's eldest son,
My mother eke doth love me well,
For I can bravely clout my shoone
And I full well can ring a bell.

*And he full well can ring a bell.
He can bravely clout his shoone,
And he full well can ring a bell.*

*He has house and land in Kent,
And if you'll love him, love him now;
Tuppence ha'penny is his rent,
And he cannot come every day to woo.*

And if you'll love him, love him now.

My father he gave me a hog.
My mother she gave me a sow;
I have a godfather dwells thereby,
And he on me bestowed a plow.

*His father gave him a hog.
His mother she gave him a sow;*

*Et son parrain lui a donné une charrue.
Mais il ne peut pas venir tous les jours faire
la cour.*

III
Une fois, je t'ai donné un paquet d'épingles,
Une autre fois une dentelle bon marché;
Et si tu ne me promets pas de m'aimer,
Je te jure que je mourrai devant toi.

*Et si tu ne lui promets pas de l'aimer,
Il te jure qu'il mourra devant toi.*

Par deux fois, j'ai présidé la kermesse à la
Pentecôte,
Et j'ai eu de nombreuses dames fort jolies
Et maintenant tu as conquis mon cœur,
Et rien d'autre ne compte à ses yeux.

*Tu as conquis son cœur,
Et rien d'autre ne compte à ses yeux.*

Maman, je pourrais avoir un mari,
Et je pourrais l'avoir tout de suite.
Deux fois, il a présidé la kermesse à la
Pentecôte,
Il a une maison et une terre dans le Kent,
Et j'ai conquis son cœur,
Et rien d'autre ne compte à ses yeux.
Maman, faut-il que j'aie un mari?
Et faut-il que je l'aie tout de suite?

*Mais il ne peut pas venir tous les jours faire
la cour.*

*Ein Pate vermachte ihm einen Pflug.
Aber er kann nicht freien jeden Tag.*

III
Eine Schachtel Nadeln schenkt' ich dir,
Ein andermal war's Spitzenzierat;
Und wenn du mir die Lieb versagst,
Sterb ich vor deinem Angesicht.

*Und wenn du ihm die Lieb versagst,
Stirbt er vor deinem Angesicht.*

Zweimal war ich beim Pfingstfest unser
König,
Hab viele holde Frauen gehabt,
Eh du mein Herz gefangen nahmst,
Und überaus kostbar mir erschienst.

*Du nahmst gefangen wohl sein Herz
Und scheinst überaus kostbar ihm.*

Mutter, ich könnte kriegen einen Mann,
Und könnt ihn kriegen auf der Stell.
Zweimal war er beim Pfingstfest unser König,
Er hat ein Haus und Land in Kent
Und ich nahm wohl sein Herz gefangen,
Erscheine ihm überaus kostbar.
Mutter, soll ich mir nehmen einen Mann?
Soll ich ihn nehmen auf der Stell?

Aber er kann nicht freien jeden Tag.

*A godfather then on him bestowed a plow.
But he cannot come every day to woo.*

III
9 One time I gave thee a paper of pins,
Another time a tawdry lace;
And if thou wilt not grant me love,
In truth I'll die before thy face.

*And if thou wilt not grant him love,
In truth, he'll die before thy face.*

I have been twice our Whitsun-lord,
I have had ladies many fair
And eke thou hast my heart in hold,
And in my mind seem'st passing rare.

*Thou hast his heart in hold
And in his mind seem'st passing rare.*

Mother, I could have a husband,
And I could have him out of hand.
He has been twice our Whitsun-lord
He has a house and land in Kent,
And eke I have his heart in hold,
And in his mind seem passing rare.
Mother, shall I have a husband?
And shall I have him out of hand?

But he cannot come every day to woo.

IV

Je ne peux pas venir tous les jours faire la cour.

Je mettrai mes meilleurs habits blancs,
Et j'enfilerai mes chaussettes jaunes,
Et sur ma tête un beau chapeau gris,
Sur lequel j'attacherai une jolie rose.

*Il mettra ses meilleurs habits blancs, ses
chaussettes jaune,
Et sur sa tête un beau chapeau gris.*

Je mettrai mes meilleurs habits blancs,
Et j'enfilerai mes chaussettes jaunes,
Et sur ma tête un beau chapeau gris,
Sur lequel j'attacherai une jolie, jolie rose.

John-a-Dun aurait dû m'épouser depuis
longtemps,
J'aurais pu l'avoir tout de suite:
Il disait que j'avais de bonnes lèvres à
embrasser.

*Mais il ne peut pas venir tous les jours faire
la cour.*

Mon loyer me coûte trois fois rien.

C'est le fils aîné de son père.

John-a-Dun aurait dû m'épouser depuis
longtemps:
Il disait que j'avais de bonnes lèvres à
embrasser.

IV

Ich kann nicht freien jeden Tag.

Ich werd die beste weiße Jacke überziehn
Und tragen meine gelbe Kniehos'
Und auf dem Kopf den guten grauen Hut,
Daran befestigt eine schöne Ros'.

*Er wird die beste weiße Jacke, seine gelbe
Kniehos' tragen,
Und auf dem Kopf den guten grauen Hut.*

Ich werd die beste weiße Jacke überziehn
Und tragen meine gelbe Kniehos'
Und auf dem Kopf den guten grauen Hut,
Daran befestigt eine schöne, schöne Ros'.

John-a-Dun hat längst mich haben wollen,
Ich hätt ihn auf der Stelle haben können:
Er sagt, ich hab zum Küssen gute Lippen.

Aber er kann nicht freien jeden Tag.

Anderthalb Penny beträgt meine Pacht.

Er ist seines Vaters ältester Sohn.

John-a-Dun hat längst mich haben wollen,
Er sagt, ich hab zum Küssen gute Lippen.

10 IV

I cannot come every day to woo.

I will put on my best white slops,
And I will wear my yellow hose;
And on my head a good grey hat,
And in't I'll stick a lovely rose.

*He'll put on his best white slops, his yellow
hose,
And on his head a good grey hat.*

I will put on my best white slops,
And wear my yellow hose,
And on my head a good grey hat,
And I'll stick a lovely, lovely rose.

John-a-Dun should have had me long ere
this,
I could have had him out of hand:
He said I had good lips to kiss.

But he cannot come every day to woo.

Tuppence ha'penny is my rent.

He is his father's eldest son.

John-a-Dun should have had me long ere
this:
He said I had good lips to kiss.

Alors, vas-tu te rendre à la ville?
Alors, vas-tu te rendre à la ville
Pour t'y trouver un mari, bon ou mauvais?
Mon père, il m'a donné un cochon,
Mon parrain m'a donné une charrue.

Et j'aurai pu l'avoir tout de suite.
John-a-Dun aurait dû m'épouser depuis
longtemps:
Il disait que j'avais de bonnes lèvres à
embrasser.

*Pour sûr, tu peux avoir un mari
En dépit de celle qui n'en aura pas.
Et il ne peut pas venir tous les jours faire la
cour.*

*Alors cesse donc, ne tarde pas plus
longtemps,
Et si tu veux l'aimer, aime-le tout de suite,
Sinon il ira en chercher une autre,
Il a une maison et une terre dans le Kent;
C'est le fils aîné de son père,
Et sa mère l'aime aussi beaucoup.*

J'ai / Tu as conquis son / mon cœur,
Et rien d'autre ne compte à ses / mes yeux.

*Et sa mère l'aime aussi beaucoup,
Et si tu veux l'aimer, aime-le tout de suite.*

Il a eu de nombreuses dames des plus jolies.

Weshalb gehst du jetzt in die Stadt?
Weshalb gehst du jetzt in die Stadt,
Dir einen Mann, gut oder schlecht, zu holen?
Mein Vater gab ein Mastschwein mir,
Mein Pate hat mir einen Pflug vermacht.

Du hättest ihn auf der Stelle haben können.
John-a-Dun hat längst mich haben wollen:
Er sagt, ich hab zum Küssen gute Lippen.

*Gewiß kannst einen Mann du haben,
Der da zum Trotz, die keinen will.
Und er kann nicht freien jeden Tag.*

*Darum laß ab und säume nicht,
Und liebst du ihn, liebe ihn gleich,
Sonst sucht er sich noch eine anderswo,
Er hat ein Haus und Land in Kent.
Er ist seines Vaters ältester Sohn
Und seine Mutter auch liebet ihn wohl.*

Ich nahm (Du nahmst) gefangen dieses Herz,
Überaus kostbar erschein ich ihm
(erscheinst du mir).

*Und seine Mutter auch liebet ihn wohl.
Drum lieb ihn gleich, wenn du ihn liebst.*

Er hat viele holde Frauen gehabt.

To the town wherefore will you gad?
Wherefore to the town will you gad
To get you a husband good or bad?
My father he gave me a hog,
My godfather on me bestowed a plow.

And I could have had him out of hand.
John-a-Dun should have had me long ere
this:
He said I had good lips to kiss.

*You can sure have a husband
In spite of her that will have none.
And he cannot come every day to woo.*

*Wherefore cease off, make no delay,
And if you'd love him, love him now,
Or else he'll seek some otherwhere,
He has house and land in Kent;
He is his father's eldest son,
And eke his mother doth love him well.*

I have his / thou hast my heart in hold
And in his / my mind seem'st passing rare.

*And his mother doth love him well.
Wherefore if you'd love him, love him now,*

He has had ladies many fair.

J'ai eu de nombreuses dames des plus jolies;
Par deux fois, j'ai présidé la kermesse à la
Pentecôte.

*Car il ne peut pas venir tous les jours faire
la cour,
Tu peux avoir un mari,
En dépit de celle qui n'en aura pas.*

Alors ne tarde pas plus longtemps.

Maman, je peux l'avoir tout de suite.

*Tu peux avoir un mari tout de suite,
Aussi ne tarde pas plus longtemps.
Mais si tu veux l'aimer, aime-le tout de suite,
Sinon il ira en chercher une autre.
Tu peux avoir un mari tout de suite,
En dépit de celle qui n'en aura pas.
Alors ne tarde pas plus longtemps
Et si tu l'aime, aime-le tout de suite.*

Et je ne peux pas venir tous les jours faire
la cour.
Alors cesse donc, ne tarde pas plus
longtemps,
Car je ne peux pas venir tous les jours faire
la cour,
Et si tu m'aimes, aime-moi tout de suite.

Maman, j'aurai un mari,
Et je l'aurai tout de suite.

Elle l'aura tout de suite, maintenant!

Traduction: Francis Marchal

Hab viele holde Frauen gehabt und war
Zweimal beim Pfingstfest unser König.

*Denn er kann nicht freien jeden Tag,
Und du kannst haben einen Mann,
Der da zum Trotz, die keinen will.*

Aus diesem Grunde säume nicht.

Mutter, ich kann auf der Stell ihn haben.

*Kannst auf der Stelle haben einen Mann,
Aus diesem Grunde säume nicht.
Und liebst du ihn, liebe ihn gleich,
Sonst sucht er sich noch eine anderswo.
Kannst auf der Stelle haben einen Mann,
Der da zum Trotz, die keinen will.
Aus diesem Grunde säume nicht,
Und liebst du ihn, liebe ihn gleich.*

Und ich kann nicht freien jeden Tag.
Darum laß ab und säume nicht,
Denn ich kann nicht freien jeden Tag,
Und liebst du mich, liebe mich gleich.

Mutter, ich will einen Mann
Und ich will ihn auf der Stell.

Sie will ihn auf der Stelle, jetzt sofort!

Übersetzung: Bernd Müller / Anne Steeb

I have had ladies many fair;
I have been twice our Whitsun-lord.

*For he cannot come every day to woo,
You can have a husband,
Spite of her that will have none.*

Wherefore make no delay.

Mother, I can have him out of hand.

*You can have a husband out of hand,
Wherefore make no delay.
But if you'll love him, love him now,
Or else he'll seek some otherwhere.
You can have a husband out of hand,
In spite of her that will have none.
Wherefore make no delay
And if you love him, love him now.*

And I cannot come every day to woo.
Wherefore cease off, make no delay,
For I cannot come every day to woo,
And if you love me, love me now.

Mother, I will have a husband,
And I will have him out of hand.

She'll have him out of hand, now!



The premature death of Richard Hickox on 23 November 2008, at the age of just sixty, deprived the musical world of one of its greatest conductors. The depth and breadth of his musical achievements were astonishing, not least in his remarkable work on behalf of British composers. An inspiring figure, and a guiding light to his friends and colleagues, he had a generosity of spirit and a wonderful quality of empathy for others.

For someone of his musical achievements, he was never arrogant, never pompous. Indeed there was a degree of humility about Richard that was as endearing as it was unexpected. He was light-hearted and, above all, incredibly enthusiastic about those causes which he held dear. His determination to make things happen for these passions was astonishing – without this energy and focus his achievements could not have been as great as they were. He was able to take others with him on his crusades, and all in the pursuit of great music.

Richard was a completely rounded musician with a patience, kindness, and charisma that endeared him to players and singers alike. His enthusiasm bred its own energy and this, in turn, inspired performers. He was superb at marshalling

large forces. He cared about the development of the artists with whom he worked and they repaid this loyalty by giving of their best for him.

An unassuming man who was always a delight to meet, Richard was a tireless musical explorer who was able to create a wonderful sense of spirituality, which lifted performances to become special, memorable events. For these reasons, Richard was loved as well as respected.

The Richard Hickox Legacy is a celebration of the enormously fruitful, long-standing collaboration between Richard Hickox and Chandos, which reached more than 280 recordings. This large discography will remain a testament to his musical energy and exceptional gifts for years to come. The series of re-issues now underway captures all aspects of his art. It demonstrates his commitment to an extraordinarily wide range of music, both vocal and orchestral, from the past three centuries. Through these recordings we can continue to marvel at the consistently high level of his interpretations whilst wondering what more he might have achieved had he lived longer.

You can now purchase Chandos CDs or download MP3s online at our website: www.chandos.net

For requests to license tracks from this CD or any other Chandos discs please find application forms on the Chandos website or contact the Finance Director, Chandos Records Ltd, direct at the address below or via e-mail at srevill@chandos.net.

Chandos Records Ltd, Chandos House, 1 Commerce Park, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HX, UK.
E-mail: enquiries@chandos.net Telephone: + 44 (0)1206 225 200 Fax: + 44 (0)1206 225 201



www.facebook.com/chandosrecords



www.twitter.com/chandosrecords



The BBC word mark and logo are trade marks of the British Broadcasting Corporation and used under licence. BBC Logo © 2011

Steinway concert grand provided and maintained by Steinway & Sons, London

Assistance from the Herbert Howells Society with production of these notes is acknowledged.
For further information about the Society, please contact: *The Hon. Secretary, Andrew Millinger,*
32 Barleycroft Road, Welwyn Garden City, Herts AL8 6JU.

Allen MDS-46 supplied by Abinger Organ Hire

Recording producer Brian Couzens

Sound engineer Ralph Couzens

Assistant engineer Richard Smoker

Editor Peter Newble

Mastering Jonathan Cooper

Recording venue All Saints' Church, Tooting, London; 2 – 4 and 7 November 1998

Front cover Montage by designer incorporating the original CD cover which included the painting

St Francis in Ecstasy (c. 1595) by Caravaggio (1571 – 1610)

Back cover Photograph of Richard Hickox by Greg Barrett

Design and typesetting Cassidy Rayne Creative (www.cassidyrayne.co.uk)

Booklet editor Finn S. Gundersen

Publishers Novello & Co., Ltd

© 1999 Chandos Records Ltd

Digital remastering © 2012 Chandos Records Ltd

© 2012 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HX, England

Country of origin UK

HOWELL'S: HYMNUS PARADISI ETC. – Soloists/BBC SC/BBC SO/Hickox

CHANDOS
CHAN 10727 X

CHANDOS DIGITAL

CHAN 10727 X

Herbert Howells (1892–1983)

Hymnus Paradisi*

46:42

- | | | | |
|---|-----|-----------------------------------|-------|
| 1 | I | Preludio | 4:13 |
| 2 | II | Requiem aeternam | 9:47 |
| 3 | III | The Lord is my shepherd | 7:19 |
| 4 | IV | Sanctus. I will lift up mine eyes | 10:43 |
| 5 | V | I heard a voice from Heaven | 5:04 |
| 6 | VI | Holy is the true light | 9:29 |

premiere recording

A Kent Yeoman's Wooing Song†

18:21

- | | | | |
|----|-----|---------------------------|------|
| 7 | I | Lento | 2:17 |
| 8 | II | Allegro vivo | 3:32 |
| 9 | III | Meno mosso, con tenerezza | 7:04 |
| 10 | IV | Allegro ritmico | 5:28 |

TT 65:12

Joan Rodgers soprano*†

Anthony Rolfe Johnson tenor*

Alan Opie baritone†

BBC Symphony Chorus

Stephen Jackson chorus master

BBC Symphony Orchestra

Richard Hickox



90–93FM

The BBC word mark and logo are trade marks of the British Broadcasting Corporation and used under licence. BBC Logo © 2011

© 1999 Chandos Records Ltd
Digital remastering © 2012 Chandos Records Ltd
© 2012 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd • Colchester • Essex • England

HOWELL'S: HYMNUS PARADISI ETC. – Soloists/BBC SC/BBC SO/Hickox

CHANDOS
CHAN 10727 X